

Posudek bakalářské práce

Autor: Mgr. Barbora Pěničková
Název: *Comparative Analysis of Transparency of Selected Idioms*
Vedoucí BP: PhDr. Klára Matuchová, Ph.D.
Oponent: Craig Alan Morgan, M.A.

Mgr. Barbora Pěničková se ve své bakalářské práci zabývá porovnáním vybraných českých a anglických idiomů z hlediska jejich transparentnosti. Cílem výzkumu je ověřit, jakou roli při snižování významové neprůhlednosti hraje znalost významu jednotlivých komponentů dané fráze. Teoreticky se práce opírá o relevantní a aktuální lexikologické a sémantické zdroje. Praktická část popisuje původní výzkum prováděný s českými a anglickými rodilými mluvčími.

Teoretická část prezentuje širokou škálu pohledů na danou tematiku. Zásadními jsou pro praktický výzkum tři koncepty: tzv. dekompoziční hypotéza, konfigurační hypotéza a polysemický model. Vzhledem k faktu, že předkládaná analýza je komparativní, dalším klíčovým pojmem je idiomatická korespondence mezi českými a anglickými frazémy. Zde autorka pracuje se třemi typy, respektive rovinami podle stupně stylistické, sémantické a formální podobnosti: úplná korespondence, částečná korespondence a nekorespondence.

Praktická část organicky propojuje diskutované teoretické koncepty s metodologií výzkumu, jeho výsledky a interpretací. V obou částech se autorka důsledně vyhýbá generalizacím a dodržuje adekvátní věcnost, která je zhusta podepřena vlastními praktickými příklady.

Práce je psána s invencí, důkladností a rozhledem, které jsou autorce vlastní. Při omezeném rozsahu textu se jí podařilo vymezit téma dostatečně specificky, aby výsledky přinášely užitek, ale aby zároveň sdělovaly něco podstatného o univerzálním charakteru českého a anglického lexika. Text je psán jazykem, který je terminologicky přesný a lingvisticky erudovaný, nicméně i nezasvěcený čtenář se bude bez potíží v daném tématu orientovat, čímž autorka prokazuje i svůj nesporný pedagogický talent. Promyšlená struktura práce přehledně prezentuje teoretická východiska, postup výzkumu i analýzu výsledků a demonstruje plnou kontrolu nad předkládaným textem. Při zvážení všech limitací, které bakalářská práce přináší, může být prakticky jedinou výhradou to, že čtenářovo potěšení musí skončit již na straně 35.

Navrhuji, aby se autorka při obhajobě vyjádřila k následujícím bodům:

- Při volbě metodiky výzkumu vycházela autorka z práce J. Vokáčové. Mohla by zmínit, v čem se obě práce shodují či liší z hlediska tematického a zda obě práce došly k podobným zjištěním?
- Struktura skupiny respondentů je početně nevyvážená. Domnívá se autorka, že celkové výsledky by se výrazněji lišily, kdyby obě skupiny byly alespoň početně identické?
- Počet zkoumaných idiomů je dle mého názoru vhodně zvolen. Na základě čeho se autorka rozhodovala?
- Jelikož je Mgr. Pěničková zkušený pedagog, mohla by se vyjádřit, zda využila při psaní práce své dosavadní profesionální zkušenosti anebo zda plánuje výsledky výzkumu ve vlastní výuce implementovat? Pokud ano, jakým způsobem?

Práce nejenže splňuje, ale výrazně převyšuje požadavky kladené na bakalářskou práci, proto ji doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnotit předběžně jako **výbornou** a ponechat konečnou známku na výsledku obhajoby.

V Praze, 14.6.2013

PhDr. Klára Matuchová, Ph.D.
KAJL, PedF, UK